Универзитет у Београду
Филолошки факултет

Београд, _____(датум)

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I - ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Орган који је именовао Комисију:

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду донело је Одлуку о образовању Комисије за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је кандидаткиња мр Весна Милевска пријавила под насловом „Амерички и британски енглески: варијантне разлике на различитим нивоима језичке структуре“.

2. Састав Комисије

1) др Ивана Трбојевић Милошевић, доцент, ужа научна област Англистика , Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за англистику.
2) др Катарина Расулић, доцент, ужа научна област Англистика , Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за неохеленистику.
3) Др Светлана Стојић, доцент, Филозофски факултет Универзитета у Београду, ужа научна област Енглески језик

II - БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Мр Весна Милевска рођена је 1976.године у Битољу, где је завршила основну и средњу школу. На Филолошки факултет „Блаже Конески“ Универзитета „Св. Ћирило и Методије“ у Скопљу, уписала се 1994.године, на Одсек за енглески језик и књижевност, где је и дипломирала у децембру 1998. На постдипломске студије уписала се 2003.године, такође на Филолошком факултета „Блаже Конески“ у Скопљу. Назив магистра филолошких наука стекла је 2010.године, одбранивши магистарски рад под насловом „Литерарност во драмата на Вилијам Шекспир, Ромео и Јулија и нејзиното пренесување во преводот на Георги Сталев“. Запослена је од 2000.године у Средњој општинској школи „Таки Даскало“, као професор енглексог језика и књижевности.

III - БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Преводи

1. (2007) „Важне личности за Битољ“ , НУУБ Климент Охридски , Битола
2. (2008) „Важне личности за Битољ“ , НУУБ Климент Охридски , Битола
3. (2009) „Књижевни зборник битољских писаца“ , НУУБ Климент Охридски , Битола

4. (2009) Библиотеке у Битољу, НУУБ Климент Охридски, Битола
5. (2009) Битола, љубав моја, НУУБ Климент Охридски ,Битола, препев поезије Панде Манојлова
6. (2009) „Каталог старих и ретких књига“ НУУБ Климент Охридски, Битола
7. (2009) „Важне личности за Битољ- култура“ , НУУБ Климент Охридски , Битола
8. (2010) „Важне личности за Битољ - култура“ , НУУБ Климент Охридски , Битола

IV - ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

На основу увида у биографију и библиографију кандидата, Комисија сматра да кандидаткиња, мр Весна Милевска испуњава услове за израду докторске дисертације.

V - ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Ивана Трбојевић Милошевић (доцент) Филолошког факултета у Београду, Катедра за англистику.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

(1991) Sociolingvistički aspekti kontrastivne analize i nastava (stranog) jezika. IV simpozijum «Kontrastivna jezička istraživanja», Zbornik radova, Novi Sad. 293 – 299.

(1997) Structure governs behaviour : Kako sejemo tako žanjemo. Zbornik radova, Interkatedarska konferencija anglističkih katedara Jugoslavije, Novi Sad. 27 – 31.

(2003) Komunikativna kompetencija između sociolingvistike i primenjene lingvistike. *Jezik, društvo, saznanje.* Zbornik radova posvećen prof. Ranku Bugarskom. D. Klikovac & K.Rasulić (eds.), Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd. 257 – 272.

(2008) Grammar Can Hurt: A Contrastive View of English and Serbian Imperatives. ELLSSAC Proceedings . Volume I. Filološki fakultet. Beograd. 103 -114.

(2009) Some Contrasts in Politeness Structure of English and Serbian. In Kuzniak M. and B. Rozwadowska (eds) : PASE Papars 2008: Studies in Language and Methodology of Teaching Foreign Languages.Oficyna Wydawnicza ATUT. Wroclaw. 177 – 184.

(2010) Learning through Contrasting: Students’ projects at the Department of English, Faculty of Philology in Belgrade. UDC 378.147::811.111](497.11) In Milojević, J. (ed). : Belgrade BELLS Vol.2. Faculty of Philology. Belgrade. ISSN 0354-3138 (Printed volume) pp 133-146.

Комисија сматра да др Ивана Трбојевић Милошевић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације из области контрастивне социолингвистике и прагматике.

VI - ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

1. Формулација наслова тезе : „ Амерички и британски енглески: варијантне разлике на различитим нивоима језичке структуре“
2. Комисија закључује да је радни назив тезе „ Амерички и британски енглески: варијантне разлике на различитим нивоима језичке структуре “ прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

3. Предмет истраживања
   Предмет истраживања представљају варијантне разлике које британска и америчка варијанта (дакле, стандарди) показују на синхронијском нивоу и на свим нивоима језичке структуре. Сложеност предмета је таква да истраживања морају укључити апарат социолингвистике, контрастивне и корпусне анализе.
   Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у областима дисертације.

4. Библиографија прелиминарних истраживања

Bugarski , Ranko (1996) Jezik u društvu. Beograd. XX vek.

Bugarski, Ranko (2001) Lica jezika: Sociolingvističke teme. Beograd. XX vek.

Crystal, David (1997). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press

Fasold, Ralph (1987). *The Sociolinguistics of Society 1 & 2*. Blackwell Publishers Limited

Fishman, Joshua A. (1978). *Sociologija jezika: Interdisciplinarni društveno naučni pristup jeziku u društvu*. Sarajevo: IGKRO Svjetlost

Fries, C. Charles (1940) American English Grammar. The grammatical structure of present-day American English with special refernce to social differences or class dialects. D.Appleton-Century Company Inc.

Fries, C. Charles (1973) The Structure of English . Longman.

Quirk, R.et al. (1985) A Comprehensive Grammar of the English Language. London. Longman.

Spolsky, Bernard (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press

Stojić, Svetlana (2005) Standardizacija engleskog jezika: sociolingvistički i sociopsihološki aspekti. Beograd. Filološki fakultet.

Wright, Sue (2004) Language Policy and Language Planning. Palgrave Macmillan.

Corpora: BNC; COCA

5. Циљеви истраживања:

   Да попише, опише и класификује разлике између стандардне америчке и британске варијанте енглеског језика, почевши од фонолошког нивоа, преко морфо-синтасичког до нивоа лексике, као и на нивоу ортографије.

   Главна хипотеза
   Кандидаткиња полази од претпоставке да ће јој интралингвална контрастивна анализа нивоа два стандарда показати разлике (контрасте) у оквиру следећих категорија:

- Изговор:
  - Исто писање, различити изговор
  - Различито писање, исти изговор
- Вокабулар
  - Различите лексеме за исте појмове
  - Исте лексеме за исте појмове, делимичне разлике у значењу
  - Исте лексеме, разлике у стилу, конотацији и фреквенцији
  - Еуфемизми
  - Политички коректни изрази
  - Језичка креативност: реферирање на реалност културе
- Граматика
  - Разлике у структури реченице
  - Разлике у у потреби глаголских облика, укључујући и разлике у фреквенцији
- Прагматика
  - Различитост у кодирању прагматичких појмова (Учтивост)

6. Очекивани резултати
   Очекује се афирмација генералне хипотезе што ће као резултат имати систематично описане и утврђене разлике између два стандарда енглеског језика на свим нивоима структуре.

7. План рада
   Први део рада даће опис релевантне литературе из области социолингвистичких

истраживања у домену стандардизације језика, језичког планирања и политике. Други део рада ће дати систематски опис оних делова структире енглеског језика где се налазе разлике између два стандарда.
У оквиру овог дела, кандидаткиња ће спровести интралингвално контрастирање јукстапонираних система два стандарда.
У трећем делу рада, резултати интралингвалног контрастирања биће проверени на нивоу језичке употребе, уз помоћ електронских корпуса два стандарда (
Закључак сумира резултате истраживања и констатује однос резултата према полазној хипотези.

8. Методе истраживања
Главни теоријски оквир рада представља с једне стране савремна социолингвистичка теорија језичке стандардизације, језичке политике и језичког планирања; у раду ће бити примењен методолошки приступ интралингвалног филогенетског контрастирања с једне стране, а с друге ће бити допуњен методом провере употребе на електронским корпусима стандардне британске и америчке варијанте.

VII - ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је мр Весна Милевска подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области контрастивне социолингвистике.
На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Ивана Трбојевић Милошевић подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата мр Весне Милевске и предложене теме докторске дисертације „Амерички и британски енглески: варијантне разлике на различитим нивоима језичке структуре “ . За ментора се предлаже др Ивана Трбојевић Милошевић.

Потписи чланова Комисије:

1. _____

2. _____

3. _____